



徐家汇藏书楼汉学译丛
近代西北史地辑

THROUGH SHÊN-KAN

穿越陕甘

1908—1909年克拉克考察队华北行纪

罗伯特·斯特林·克拉克

阿瑟·德·卡尔·索尔比

C. H. 切普梅尔

史红帅

著

编

译



上海科学技术文献出版社

穿越陕甘

1908—1909 年克拉克考察队华北行纪

罗伯特·斯特林·克拉克 著
阿瑟·德·卡尔·索尔比
C. H. 切普梅尔 编
史红帅 译

上海科学技术文献出版社

图书在版编目（CIP）数据

穿越陕甘/史红帅译. -上海:上海科学技术文献出版社, 2010. 4
ISBN 978-7-5439-4232-5

I. ①穿… II. ①史… III. ①科学考察-西北地区-1908~1909 IV. ①N82

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第037066号

责任编辑: 倪文君

封面设计: 孙 艺

穿越陕甘

1908-1909年克拉克考察队华北行纪

罗伯特·斯特林·克拉克 阿瑟·德·卡尔·索尔比 著
C. H. 切普梅尔 编 史红帅 译

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路746号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 江苏常熟市人民印刷厂

开 本: 787X1092 1/16

印 张: 19.5

字 数: 415 000

版 次: 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

书 号: ISBN978-7-5439-4232-5

定 价: 68.00元

<http://www.sstlp.com>

本书为上海文化发展基金
图书出版专项基金资助项目

出版说明

作为现代学科的一个门类,汉学在 21 世纪的今天已经发展成为海外研究中国政治、经济、历史、宗教、语言、文化等等的专门学科,有着成熟的学科表述、专业的学者团队以及严谨的研究方法。然而西方汉学自诞生至今至少已有 500 年的历史,只是在之前的数百年里,它是以一种更为直观、自由和松散的形态出现在人们的视野中。从较为广泛的意义上说,在当时所有西方人有关中国的记述,包括游记、书信、报告、回忆录、专著,甚或散见于各类文献的只言片语中,人们都可以找到汉学发展或深或浅的轨迹。

16—20 世纪上半叶与中国有关的西文著述是上海徐家汇藏书楼最重要的馆藏文献之一。而这一批对于中外文化关系史和汉学史研究都极其珍贵的文献资料,至今仍没有被系统地翻译出版,不能不说是一大憾事。有感于此,作为上海图书馆的下属出版社,我社已将徐家汇藏书楼汉学文献的翻译出版列为馆藏文献开发的重点项目之一,组织了一批相关领域的专家学者进行翻译,其成果将会陆续推出。

早期来华西人对于中国的认识及其来华之目的是错综复杂的。在直观的感受之余,他们各自的身份背景常常成为影响其认知中国的决定性因素:商人为利所趋,传教士有着宗教和文化的动因,外交使节对政治的关注不言而喻,科考队则往往在科学考察的背后暗藏军事目的。这也就是为何同样的中华文化,在有些人的笔下被美化成了理想国,而在另一些人眼中却无异于未开化的蛮族文化。我们在策划丛书时,本着保留文献原貌的原则,尽可能多地将具有史料价值和研究价值的作品选入其中,而作者的观点和立场则并非是选目的主要依据,这需要读者诸君研判明鉴。相信去芜存菁,透析文字背后的客观价值,也会是读者阅读这套丛书的乐趣之一。

上海科学技术文献出版社

2010 年 3 月

序 言

1908年,时年31岁的美国探险家罗伯特·斯特林·克拉克组建了一支前往中国北方的科学考察队,旨在对这一区域进行细致的地理调查,逐日记录气象观测数据,拍摄各阶层民众、城镇乡村和山水景观,并收集动植物标本。

克拉克痴迷于探究中国和中国人民,但是就像他那个时代的很多西方人一样,他深感自己对于这一丰富而古老的文明仅仅是浮光掠影式的了解。作为胜家(Singer)缝纫机公司创始人的孙子,克拉克被培养成一名土木工程师,这使得他能够在规划其考察活动时融入科学家的好奇之心与工作方法。虽然为筹划在中国的考察耗费了多年时间,但是,克拉克在结束此次考察之后,再也没有踏上过中国的土地。1910年,他定居巴黎,开始收藏艺术品,这一旨趣成为他毕生的爱好。数年之后,他步入婚姻的殿堂,并与他的法国妻子弗朗辛(Francine)一起开始收集大量精美的油画、银器、雕塑、瓷器、图画和照片。克拉克夫妇在纽约和巴黎各有一处宅邸,他们的时光基本上就在这两地度过。1950年,他们在马萨诸塞州的威廉斯镇创建了斯特林和弗朗辛艺术学院(即克拉克中心),作为他们收藏品的永久家园。

斯特林和弗朗辛艺术学院座落于风景如画的马萨诸塞州西部的波克夏山(Berkshire Hills)间,既是一座公共艺术博物馆,又是一所研究和高等教育中心。基于创建者的品味和兴趣,克拉克艺术学院的藏品集中在从文艺复兴时期到20世纪初期的欧洲和美国的艺术品,尤其注重收集19世纪欧美各国油画,特别是法国印象派画家的作品,英国银器、大师的画作,以及早期的摄影作品。

为了推动世界范围内的学术发展,克拉克中心资助研究和学术项目,包括一项国际奖学金项目和定期的学术会议、座谈会与讨论会,以使世界各地的艺术研究精英能够济济一堂。在2011年和2012年,克拉克中心将与北京和上海的第一流博物馆合作,展出法国印象派画家的杰作,以进一步推动克拉克艺术学院的艺术遗产和克拉克本人早年倾心竭力探究的国度之间关系的发展。

克拉克中心很高兴通过史红帅先生所译《穿越陕甘》的新版本来纪念克拉克

考察活动 100 周年。这本书将引起大家对克拉克不懈努力的关注,并能扩大克拉克在华所做重要工作的影响,加深我们自己和公众对克拉克在品德和个性发展方面的理解。克拉克非凡的艺术收藏品表明,他的生活和工作始终都与世界各地人们的生活连接在一起。

斯特林与弗朗辛克拉克艺术学院院长

迈克尔·孔福尔蒂

2009 年 10 月 1 日

Forward

In 1908, the 31-year-old American adventurer Robert Sterling Clark organized a scientific expedition to northern China for the purpose of creating a detailed geographical survey of the area, recording daily meteorological observations, photographing the people, places, and landscapes, and collecting samples of the flora and fauna.

Clark was fascinated with the Chinese nation and its people, but like many Westerners of his day he felt that he had only glimpsed the surface of this rich and ancient culture. A grandson of the founder of the Singer sewing machine company, Clark was trained as a civil engineer and brought a scientist's curiosity and method to the planning of his expedition. Despite having devoted a number of years to planning the expedition, however, Clark never again returned to China. In 1910 he settled in Paris and began collecting art, an interest that would become the passion of his life. A few years later he married and, with his French wife Francine, began assembling a remarkable collection of paintings, silver, sculpture, porcelain, drawings, and prints. The couple divided their time between homes in New York and Paris, and in 1950 founded the Sterling and Francine Clark Art Institute ("the Clark") in Williamstown, Massachusetts, as a permanent home for their collection.

Set amid the picturesque Berkshire Hills of western Massachusetts, the Clark is both a public art museum and a center for research and higher education. Building upon the tastes and interests of its founders, the collections focus on European and American art from the Renaissance to the early twentieth century, with particular strengths in nineteenth-century European and American painting, especially the French Impressionists, English silver, master drawings and prints, and early photography.

Committed to global outreach and scholarship, the Clark sponsors research and academic programs that include an international fellowship program and regular conferences, symposia, and colloquia, drawing together arts leadership from around the world. In 2011 and 2012 the Clark will share masterpieces from its collection of French Impressionist paintings with leading museums in Beijing and Shanghai, furthering the relationship between the institution's artistic legacy and the country Sterling Clark studied so carefully early in his life.

The Clark is pleased to commemorate the 100th anniversary of the expedition with Professor Hongshuai Shi's new translation of *Through Shen-kan*. This book will bring attention to Clark's endeavors and widen the dissemination of his important work in China, deepening our own and the public's understanding of the ethical and personal evolution of a man whose life and work continue to touch the lives of people all around the world through the display of his extraordinary collection of art.

Michael Conforti, Director

Sterling and Francine Clark Art Institute

Oct. 1st. 2009.

前 言

在所有西方人将关注的目光再一次投向中国之际^①,这本书的出版面世也许会使广大民众读来感到饶有趣味。

在撰述本书时,我们力图通过笔下的文字、画笔绘就的图卷和胶片上留下的影像,使广大读者的想像力在中华帝国的腹心地带驰骋;不仅如此,我们的撰述内容也尽可能地准确、丰富,记录下的各种情况与数据或许可以为将来前往华北考察的探险家奠定一个坚实的基础。

连同前期筹备活动在内,我们获取各项资料和数据的全部考察过程一共历时十八个月。在此期间,我们跋涉了两千英里的漫漫旅程。毫无疑问,在本书行文中会提到沿途驻留的各地地名,附录一列出了完整路线,以便今后旅行者在这些地区活动时使用;同时还有一张包括沿途各地经度、纬度的表格,各地方位均通过观测加以确定。我们斗胆进言,今后的探险家完全可以信赖这些数据,不仅仅因为我们费尽心力来确保其准确性,还因为我们前后两次穿越了大部分相同的路线,因而有充足机会来校验测量结果。必须要指出的是,正文中提及的数据通常都取整数,而附录中提供的数据更为精确。

本书所附的大幅地图(比例尺为1:1,000,000,见书末)系由一名专家依据考察中所做的平板仪测量数据编绘而成。此次考察的沿线测绘,是在每隔不到一百英里的地点基于1英寸比4英里的比例尺进行的,得到的勘测数据还通过天文观测进行复核。第十四章概要叙述了为确保数据精确所使用的措施和方法,以及此前在该地区所做的类似测绘活动的简要情况。我们还为普通读者提供了一份鸟瞰图,用以显示沿途若干较为重要的地点。

我们对考察队的动物学工作给予了特别关注,其中有一些极其重要的发现。有关此次收集的哺乳动物和昆虫的详细科学资料参见附录二至附录五;不过,由于鸟类和冷血脊椎动物标本中并未发现新种,因而无需加以科学描述。即便如此,读者们也会看到,书中若干章节在述及生物学这两大分支和回顾整个生物学考察工作时,或多或少地采用了通俗易懂的方式。

此次考察的气象观测数据以表格方式一一列出(见附录六),本书第十五章详细描述了本区域气候状况中令人关注的要素。此外,我们还尽力对途经区域地质状况进行概要性描述。

本书中的照片和彩图,是为了向读者呈现不同类型的当地人、地质构造、风光景致,

^① 指1911年辛亥革命推翻清朝统治,西方世界对此引发的社会变革给予的关注。——中译注

以及大众感兴趣的其他内容精选出来的。美中不足的是,由于图片需在整部书中分散编排,可能无法恰好放置在与图片相匹配的文字之侧;但是,我们会尽最大可能加以说明,该照片和彩图反映的是什么地方,或者用以说明什么内容,例如在有关自然史和地质考察的章节中就采用了这种做法。

趁此机会,我们要感谢英国作战部(The War Office)①派出维多利亚十字勋章(V. C.)、优异服务勋章(D. S. O.)获得者,皇家军医分队(R. A. M. C.)②的 H. E. M. 道格拉斯上尉③随同一起考察;我们考察队的每一位队员对在执行任务时离世的印度测量局(The Survey of India)④测绘员黑兹拉特·阿里(Hazrat Ali)深表哀悼。

我们也要衷心感谢令人尊敬的林奈学会会员(F. L. S.)⑤纳撒尼尔·查尔斯·罗斯柴尔德(Nathaniel Charles Rothschild)⑥硕士(M. A.)撰写关于蚤类的文字;感谢动物学会会员(F. Z. S.)⑦、硕士(M. A.)霍格(H. R. Hogg)先生在蜘蛛标本描述方面的贡献;感谢大英博物馆⑧的专家友好地对我们搜集的无脊椎动物标本进行研究和分类;感谢史密森学会⑨

① 英国作战部为英国政府下属部门之一,从17世纪起至1963年负责英军的管理事务。1963年,作战部职能由国防部取代。——中译注

② 皇家军医分队(The Royal Army Medical Corps,即RAMC)为英军下辖的一支专业分队,职责是在战时与和平时期为英军官兵及其家属提供医疗服务。该分队与皇家军事兽医分队(The Royal Army Veterinary Corps)、皇家军事牙医分队(The Royal Army Dental Corps)、亚历山大皇后军事看护分队(Queen Alexandra's Royal Army Nursing Corps)一起构成了英军最基本的军队医疗体系。——中译注

③ 亨利·爱德华·曼宁·道格拉斯(Henry Edward Manning Douglas, 1875.7.11—1939.2.14),获得过维多利亚十字勋章、优异服务勋章等,曾在皇家军医分队任职,参加过第一次世界大战,后获少将军衔。维多利亚勋章是颁发给英国和英联邦国家军队军人等级最高、声望最著的勋章。——中译注

④ 印度测量局(The Survey of India),创建于1767年,是印度政府中主管制图、测绘事务的核心机构,也是印度历史最悠久的工程部门之一。——中译注

⑤ 林奈学会(The Linnean Society of London),1788年创建于伦敦,以瑞典博物学家卡罗勒斯·林奈(Carolus Linnaeus)的名字命名,是世界上研究分类学和自然历史最重要的学术团体。该学会出版有动物杂志、植物杂志和生物杂志。——中译注

⑥ 纳撒尼尔·查尔斯·罗斯柴尔德(Nathaniel Charles Rothschild, 1877.5.9—1923.10.12),英国银行家、昆虫学家,为罗斯柴尔德银行业家族成员。——中译注

⑦ 伦敦动物学会(The Zoological Society of London,即ZSL),1826年4月创建于伦敦,是世界上动物学研究领域最为重要的学术团体之一。——中译注

⑧ 大英博物馆(The British Museum),1753年创建于伦敦,1759年1月15日面向公众开放。在随后两个半世纪的发展中,形成多个分支博物馆,第一个就是1887年在南肯辛顿建立的大英博物馆自然历史部。——中译注

⑨ 史密森学会(The Smithsonian Institution),是美国一家融教育、科研与博物馆为一体的联合机构,1846年基于英国科学家詹姆士·史密森(James Smithson, 1765—1829)的遗产建立,并以其名字命名。此后,史密森学会由美国联邦政府管理、资助,资金也来自于捐赠、商业和杂志销售收入。该学会大部分设施位于华盛顿特区,但在纽约市、弗吉尼亚和其他地区也设有博物馆、动物园和研究中心。学会出版有两份杂志,一为《史密森学刊》(Smithsonian,月刊),一为《空间与太空》(Air & Space,双月刊)。——中译注

的格里特·史密斯·米勒(Gerrit S. Miller)^①先生对我们搜集的哺乳动物中的五个新种进行了科学描述;感谢弗兰克·马德雷(Frank Madeley)^②牧师在调查西安城郊陵墓和碑刻方面提供的协助。

皇家炮兵团^③少校 L. D. 弗雷泽(L. D. Fraser)在地图编绘、校正中国地名拼写以及其他诸多方面——不仅仅在本书的写作过程中,而且在考察之初的筹备活动和装备购置中——为我们提供了价值无法估量的帮助,我们对他热心协助的感激之情无以言表。

此次考察积累了大量手稿,必须进行修订和编辑,但由于两位原著者无法亲自完成,皇家炮兵团少校 C. H. 切普梅尔(C. H. Chepmell, 现已辞世)爽快地承担起这些工作,而且一丝不苟地完成了这项艰巨任务。在涉及专业知识的内容上,我们也得到了相关专家的帮助。在此要感谢皇家学会^④会员雷金纳德·英尼斯·波科克(R. I Pocock)^⑤先生,伦敦地质学会会员(F. G. S.)^⑥、皇家地理学会会员(F. R. G. S.)^⑦詹姆士·洛根·洛布

① 格里特·史密斯·米勒(Gerrit Smith Miller, Jr., 1869. 12. 6—1956. 2. 24), 美国动物学家, 1894 年毕业于哈佛大学, 为美国农业部(the United States Department of Agriculture)工作。1898 年担任位于华盛顿的美国国家博物馆(the United States National Museum)助理馆长, 1909 年至 1940 年担任馆长。曾为史密森学会做过生物学工作。——中译注

② 弗兰克·马德雷(Frank Madeley), 英国浸礼会(The Baptist Missionary Society)传教士。1897 年抵达中国传教, 1930 年退休。1898 年起在陕西传教, 后前往山东省青州府。20 世纪 50 年代初辞世。——中译注

③ 皇家炮兵团(The Royal Artillery, 即 R. A.), 英军炮兵部队, 由多支军团组成。——中译注

④ 伦敦推广自然知识皇家学会(The Royal Society of London for the Improvement of Natural Knowledge), 即皇家学会(The Royal Society, 或简称为 The Royal), 是 1660 年创建的学术团体, 担负着英国科学院的角色。新会员由现任会员选出, 获得会员资格的科学家可以终身享有这一崇高荣誉。会员必须是英联邦成员国家或爱尔兰共和国公民或居民, 也有少量外籍人士。还有另外两类会员, 一类是皇家学会皇家会员(Royal Fellow of the Royal Society), 授予被接纳的皇室成员; 一种是皇家学会荣誉会员(Honorary Fellow of the Royal Society), 授予在科学研究与应用领域具有杰出贡献的人士。——中译注

⑤ 雷金纳德·英尼斯·波科克(Reginald Innes Pocock, 1863. 3. 4—1947. 8. 9), 英国动物学家。1885 年起, 在英国自然史博物馆(The Natural History Museum)工作, 对昆虫学、鸟类学有深入研究。他在自然史博物馆工作的 18 年间, 发表了 200 篇论文, 成为节肢类和多足类动物研究领域的权威专家。1904 年起, 担任伦敦动物园园长, 直至 1923 年退休。之后在大英博物馆动物部作为志愿者从事研究工作。——中译注

⑥ 伦敦地质学会(The Geological Society of London), 英国学术团体, 创建于 1807 年, 旨在“研究地球矿物构造”。它是世界上最古老的全国性地质学会, 也是欧洲最大的地质学会。会员名字前冠以 FGS。——中译注

⑦ 皇家地理学会(The Royal Geographical Society), 英国学术团体, 创建于 1830 年, 最初名为伦敦地理学会(Geographical Society of London), 旨在促进地理科学研究。——中译注

利教授(J. Logan Lobley^①),以及皇家气象学会^②会员理查德·科利斯硕士(R. Corless^③),分别为我们订正有关自然史、地质学和气象学方面的内容。

罗伯特·斯特林·克拉克(Robert Sterling Clark)
阿瑟·德·卡尔·索尔比(Arthur De C. Sowerby)^④
1912年8月

① 詹姆士·洛根·洛布利(James Logan Lobley, 1834—1913),英国地质学家。——中译注

② 皇家气象学会(The Royal Meteorological Society),其源头可追溯至1850年4月3日成立的英国气象学会(The British Meteorological Society),旨在通过研究气候和气象规律来推进和拓展气象科学,创立者是天文学家约翰·李(John Lee)博士。1866年改名气象学会(The Meteorological Society),1883年维多利亚女王特许在该学会名称前添加“皇家”二字,遂改名皇家气象学会(The Royal Meteorological Society)。至2008年,该学会在世界各地拥有3000多名会员。——中译注

③ 理查德·科利斯(Richard Corless, 1885.10.10—1967.12.11),英国气象学家。——中译注

④ 阿瑟·德·卡尔·索尔比(Arthur De C. Sowerby, 1885—1954),中文名为苏柯仁,又译作苏瓦贝、梭瓦贝等,英国博物学家,浸礼会传教士苏道味之子,生于山西太原。其生平详见本书附录十一。——中译注



目 录

第一章	考察队的缘起、目的和装备	(2)
第二章	向黄河行进	(8)
第三章	渡过黄河——前往榆林府的行程	(18)
第四章	前往冬季落脚之地——延安府的行程	(28)
第五章	克拉克和索尔比前往西安府之旅	(39)
第六章	西安城印象——克拉克和索尔比前往兰州府之旅	(49)
第七章	道格拉斯和格兰特的兰州之行——兰州城印象	(60)
第八章	黑兹拉特·阿里之死	(74)
第九章	格兰特和索尔比从兰州返回太原之旅	(79)
第十章	生物学考察——索尔比撰述	(86)
第十一章	华北的鸟类——索尔比撰述	(104)
第十二章	爬行动物、无尾两栖类和鱼类——索尔比撰述	(113)
第十三章	地质学札记——索尔比撰述	(117)
第十四章	考察队的测绘工作——克拉克撰述	(134)
第十五章	气象报告——索尔比撰述	(139)

附 录^①

附录一 (A) 行经路线一览表	(153)
(B) 经纬度一览表	(164)
附录二 在山西、陕西和甘肃采集的哺乳动物标本	(165)
附录三 在考察中采集的无脊椎动物标本	(178)
附录四 蚤类三个新种的生物学描述	(185)
附录五 克拉克考察队在华北考察途中采集的蜘蛛标本	(191)
附录六 1908—1909 年在中国北方考察期间的气象观测日志	(203)
附录七 与克拉克考察队相关的清代档案	(246)
附录八 西方报刊有关克拉克考察队报道四则	(250)
附录九 书评:在华北地区的踏察	(254)
附录十 书评	(257)
附录十一 博物学家、作家、艺术家、探险家与编辑,以及一位几乎被遗忘的 皇家亚洲文会北中国支会会长(1935—1940):阿瑟·德·卡尔· 索尔比(1885—1954)	(258)
附录十二 1908—1909 年克拉克考察队在黄土高原地区的踏查与收获	(271)
译后记	(290)

① 附录一至六为原著所有,附录七至十二及译后记为中译本新增内容。

插图^①

- 图1 黑兹拉特·阿里 / 1
- 图2 山西省太原府附近的晋祠塔 / 4
- 图3 在太原平原上的赵庄露营;给羊洗个澡 / 5
- 图4 山西省太原府的猎人 / 6
- 图5 山西的打谷场 / 9
- 图6 汉族妇女 / 11
- 图7 从山西省莫尔山顶上俯瞰 / 12
- 图8 洗衣服的山西人 / 15
- 图9 山西青顶山^②真武庙 / 16
- 图10 黄河沿附近的黄河 / 19
- 图11 陕西省榆林府警务署总办毕忠备 / 22
- 图12 陕西省榆林府南门外的马市 / 23
- 图13 陕西省榆林府北部的长城烽火台 / 24
- 图14 陕北榆林府露头砂岩上的石刻 / 25
- 图15 陕西省榆林府东部的沙丘 / 25
- 图16 沙丘迫近长城的景象 / 26
- 图17 陕西省清涧县冬季砂岩层景观 / 31
- 图18 陕西省延安府的宋代石窟寺 / 32
- 图19 陕西省延安府石窟寺中的观音 / 33
- 图20 陕西省延安府龙王庙^③内的佛教地狱景象 / 34
- 图21 罗伯特·斯特林·克拉克(左)和阿瑟·德·卡尔·索尔比(右)及其在圣诞节猎到的野鸡 / 35

① 原书中黑白图片的位置与文字内容并未相互对应,中译本根据文字内容调整了图片位置,因而顺序与原书有所不同。——中译注

② 现今当地人称之为大渡山。——中译注

③ 即今延安市清凉山上的药王庙。——中译注

- 图 22 在延安府附近一天的狩猎成果:狍子、野鸡和野兔 / 36
- 图 23 鄜州南部的黄土沟壑与高原 / 40
- 图 24 索尔比和他猎到的第一只大鸨 / 43
- 图 25 陕西渭河上捕鱼的鸬鹚 / 44
- 图 26 陕西省和河南省交界地带的关隘 / 46
- 图 27 河南的路边景象 / 47
- 图 28 拓自西安府碑林中的碑刻 / 54
- 图 29 陕西省太峪镇的骆驼客栈 / 56
- 图 30 陕西花果山 / 57
- 图 31 陕西大佛寺的大佛 / 58
- 图 32 甘肃省马将军大道 / 59
- 图 33 移居甘肃的四川妇女 / 61
- 图 34 仅见于甘肃省镇原县妇女佩戴的奇特头饰 / 62
- 图 35 甘肃的农妇 / 62
- 图 36 甘肃的农妇 / 62
- 图 37 固原州的王道台及其随员和护兵 / 63
- 图 38 甘肃将台堡^① / 64
- 图 39 西安至兰州途中甘肃境内的哨卡 / 65
- 图 40 甘肃省会宁县附近的黄土沟壑 / 66
- 图 41 甘肃省会宁县带锁链的流放犯 / 67
- 图 42 甘肃省兰州府附近甘草店黄土台上的庙宇 / 68
- 图 43 甘肃省兰州府附近响水子的黄河,此处河流下切至花岗岩层 / 69
- 图 44 甘肃省兰州府囚笼中的罪犯被押往行刑地 / 70
- 图 45 满族妇女 / 71
- 图 46 我们的兰州府护兵 / 72
- 图 47 甘肃省境内废弃的窑洞村落 / 82
- 图 48 中华鳖(*Trionyx sinensis*) / 84
- 图 49 三趾跳鼠(*Dipus sowerbyi*) / 88
- 图 50 花栗鼠(*Eutamias asiaticus senescens*) / 89
- 图 51 中华鼯鼠(*Myospalax cansus*) / 90

① 将台堡位于今宁夏回族自治区固原市西吉县城南约 30 公里处。——中译注